



---

## TRANSLATION PORTFOLIO

---

**Andrea Sacchi**

**English - Spanish Translator**

**Contact**

**Phone:**

+44(0)7908 981711

**Website:**

[www.aslanguageservices.org](http://www.aslanguageservices.org)

**Email:**

[andreasacchi@aslanguageservices.org](mailto:andreasacchi@aslanguageservices.org)



**ANDREA SACCHI**  
Language Services

## English to Spanish

**General field:** Banking

**Detailed field:** Advance Payment Guarantee

### Source:

We, XXX, hereby irrevocably guarantee that we shall pay you, upon first request, irrespective of the validity and legal effect of the aforementioned contract and waiving any objections or defense arising from the same, any amount up to a maximum of USD 253,000.00 upon presentation of your duly signed demand for payment including a declaration that

- the Seller has either fully or partially failed to comply with its contractual obligations and
- you have received no payment from the Seller upon maturity for the amount provided for by this guarantee.

Each payment made by us under this guarantee will have the effect of reducing our liability.

Your written demand for payment is to be presented to us via one of our correspondent banks, with confirmation from the latter that the signature(s) on the payment demand match the sample signature(s) lodged with it.

In case that at the time of a request for payment under this guarantee, there is a client relationship between you and a branch of XXX with a valid list of authorized signatures regarding the persons signing for our, the verification of signature(s) by a third bank is not required.

A claim may also be lodged via a duly encrypted SWIFT from one of our correspondent banks, provided it reproduces the complete wording of your demand for payment to us by courier (indicating the tracking number), and that the signature(s) on this original document match the specimen signature(s) lodged with it.

Our guarantee is valid until XXX and will lapse automatically and entirely if no claims have been made against it by this date, irrespective of whether or not his date is a bank working day.

Our guarantee will elapse automatically and entirely upon presentation of the original Bill of Lading to us by the Seller.

The Bill of Lading will be immediately forwarded by us to:

(name & address)

by air mail.

Claims under the guarantee are deemed to have been lodged once we have received the demand for payment or the SWIFT at the above address.

This guarantee does not enter into force until we have received the advance payment amount of USD 253,000.00 in favour of the Seller, IBAN XXX quoting ref. no. XXX.

This Guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) 2010 revision, ICC Publication No. 758.

### Target:

Por la presente, nosotros, XXX, garantizamos de manera irrevocable que haremos efectivo el pago, tras la primera solicitud e independientemente de la validez y efecto legal del contrato antes mencionado y renunciando a cualquier objeción o defensa que surja de este, de todo monto hasta un máximo de USD 253.000,00 (doscientos cincuenta y tres mil dólares estadounidenses) previa presentación de su intimación de pago debidamente firmada, que incluya una declaración donde se establezca que:

- el Vendedor haya incumplido total o parcialmente sus obligaciones contractuales y
- Uds. no hayan recibido pago alguno por parte del Vendedor al momento del vencimiento por el monto previsto en la presente garantía.

Cada pago que realicemos en virtud de esta garantía tendrá el efecto de reducir nuestra responsabilidad legal.

Su intimación de pago deberá ser presentada por escrito a través de uno de nuestros bancos corresponsales, con la confirmación de este último de que la(s) firma(s) en dicho reclamo de pago coincide(n) con el registro de firmas presentado con este.

Si al momento de presentar la intimación de pago en virtud de esta garantía, existiera una relación de clientes entre su entidad y una de las sucursales de XXX, en la que se incluya una lista válida de las firmas autorizadas en relación con las personas que pueden firmar en su nombre, no se requerirá la verificación de la(s) firma(s) por parte de un tercer banco.

Asimismo, también se puede presentar un reclamo mediante un mensaje SWIFT debidamente codificado de uno de nuestros bancos corresponsales, siempre que este reproduzca el texto completo de su intimación de pago, e incluya la confirmación del banco de habernos enviado la intimación de pago original por servicio de mensajería (indicando el número de seguimiento), y que la(s) firma(s) en el documento original coincide(n) con el registro de firmas presentado con este.

Nuestra garantía será válida hasta el XXX y quedará sin efecto automática e íntegramente de no realizarse ningún reclamo hasta esa fecha, independientemente de si dicha fecha fuera o no un día hábil bancario.

Nuestra garantía quedará sin efecto automática e íntegramente al recibir el conocimiento de embarque original por parte del Vendedor.

Enviaremos de forma inmediata el conocimiento de embarque a:

(nombre y domicilio)

por correo aéreo.

Se considerarán presentados los reclamos en virtud de la garantía una vez que hayamos recibido la intimación de pago o el mensaje SWIFT en el domicilio mencionado anteriormente.

La presente garantía no entrará en vigor hasta que hayamos recibido el monto del pago de USD 253.000,00 (doscientos cincuenta y tres mil dólares estadounidenses) en favor del Vendedor, IBAN XXX, citando el N.º de referencia XXX.

La presente garantía se encuentra sujeta a las Reglas uniformes para garantías a primer requerimiento (Reglas URDG por sus siglas en inglés), con revisión en 2010, publicación N.º 758 de la C.C.I. (Cámara de Comercio Internacional).

## English to Spanish

**General field:** Business / Financial

**Detailed field:** Market Environment

### Source:

Global equity markets advanced in US dollar terms in August as global trade tensions eased somewhat after President Donald Trump announced that the US has reached a broad agreement with Mexico to revise the North American Free Trade Agreement (NAFTA). Concerns over US-Canada trade frictions also eased slightly on reports of talks for a similar trade agreement. However, concerns remain over trade frictions between the US and China. Against this backdrop, the US generated positive returns and outperformed other regional equity markets. Japan also generated small positive returns, while other regions declined. Global bonds posted mixed returns in local currency terms, with government bonds outperforming corporate bonds. Investors flocked towards safe heaven assets due to concerns around trade negotiations between the US and China, the economic crisis in Turkey and the upcoming Italian budget.

### Target:

En agosto, los mercados bursátiles internacionales registraron un aumento en los términos de dólares estadounidenses, a medida que las tensiones relacionadas con el comercio internacional se tranquilizaron ligeramente después de que el presidente Donald Trump anunciara un acuerdo general entre los EE. UU. y México con el fin de reaver el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN). Las preocupaciones en torno a las tensiones comerciales entre los EE. UU. y Canadá también disminuyeron en cierta medida a partir de los informes que hablan de conversaciones sobre un tratado de comercio similar. Sin embargo, sigue habiendo inquietud en cuanto a las tensiones comerciales entre los EE. UU. y China. En este contexto, EE. UU. generó resultados positivos y registró un rendimiento superior al de otros mercados bursátiles de la región. Japón también obtuvo ligeros resultados positivos, mientras que, en otras regiones, estos disminuyeron. Los bonos globales registraron rendimientos variados en los términos de las divisas locales, y la deuda pública superó los bonos corporativos. Los inversionistas se resguardaron en activos refugios a causa de las inquietudes relacionadas con las negociaciones comerciales entre EE.UU. y China, la crisis económica en Turquía y el próximo presupuesto de Italia.

## English to Spanish

**General field:** Business / Financial

**Detailed field:** Financial Statement

### Source:

#### CONCENTRATIONS OF CREDIT RISK

XX's financial instruments that are exposed to concentrations of credit risk consist primarily of Cash and Cash Equivalents and Receivables from Clients. XX places its Cash and Cash Equivalents with financial institutions and limits the amount of credit exposure with any one financial institution. XX actively evaluates the creditworthiness of the financial institutions with which it invests. The Receivables from Clients are dispersed across many different industries and geographies; therefore, concentrations of credit risk are limited.

#### PARTNERS' CAPITAL

Partners' capital represents the capital of partners who are the owners of XX Member Firms.

Paid-In Capital is repayable within 60 days following a partner's resignation, retirement or death.

Additional Capital is the difference between the management and statutory books and, primarily, represents the investment in receivables from clients for billed and unbilled services, less accounts payable, accrued liabilities, etc., in certain countries. Amounts due to retired partners and estates and amounts allocated to active partners are payable at various dates after resignation, retirement or death.

### Target:

#### CONCENTRACIONES DE RIESGO CREDITICIO

Los instrumentos financieros de XX que se exponen a concentraciones de riesgo crediticio constan principalmente de Caja y Equivalentes de Caja y Cuentas por Cobrar de Clientes. XX coloca su Caja y Equivalentes de Caja en instituciones financieras y limita la cantidad de la exposición crediticia con cualquier institución financiera. XX evalúa exhaustivamente la solvencia de las instituciones financieras con las que invierte. Las Cuentas por Cobrar de Clientes se encuentran dispersas en diferentes industrias y geografías; en consecuencia, las concentraciones de riesgo crediticio se encuentran limitadas.

#### CAPITAL DE LOS SOCIOS

El capital de los socios representa el capital perteneciente a los socios propietarios de las Firmas Miembros de XX.

El capital pagado es reembolsable dentro de los 60 días posteriores a la renuncia, jubilación o muerte de un socio.

El Capital adicional es la diferencia entre los libros de administración y los libros estatutarios y, principalmente, representa la inversión en las cuentas por cobrar de clientes por servicios facturados y no facturados, menos las cuentas por pagar, el pasivo acumulado, etc., en ciertos países. Los montos adeudados a socios jubilados y bienes, y los montos distribuidos entre los socios activos son pagaderos en diversas fechas luego de la renuncia, jubilación o muerte.

## English to Spanish

**General field:** Human Rights

**Detailed field:** Women Rights

### Source:

Before the assembly discussion, Novelita Palisoc, Regional Representative for Asia in the International Domestic Workers Federation and President of the United Domestic Workers of the Philippines, brought to the audience her twenty-year personal and professional experience as a domestic worker in the Philippines and in Qatar where she had been treated poorly. She said that after joining the union, training and seminars have educated and empowered her and that she was now a member of the International Domestic Workers Federation Executive Committee.

The subsequent comments from the floor, as well as the closing remarks, emphasized the good practices implemented in the sector and investigated alternative ways to raise awareness. The necessity of engaging men in the process and the role of employers in prevention was also highlighted. In their concluding remarks, Dubravka Šimonović and Novelita Palisoc stressed the need of a system-wide approach to eliminating violence against women and urged the states to ratify the new ILO convention and integrate it into their legal systems. Palisoc also insisted on the importance of responding more effectively to complaints, since in many instances, perpetrators are not held accountable for their abuses.

### Target:

Antes del debate en la asamblea, Novelita Palisoc, representante regional para Asia de la Federación Internacional de Trabajadoras del Hogar y presidenta de Trabajadores del Hogar Unidos de Filipinas, narró a la audiencia su experiencia personal y profesional de veinte años como trabajadora doméstica en Filipinas y en Qatar donde recibió maltrato. Expresó que después de unirse al sindicato, la capacitación y los seminarios la han educado y empoderado y que ahora es miembro del Comité Ejecutivo de la Federación Internacional de Trabajadoras del Hogar.

Los comentarios posteriores en el recinto, al igual que las observaciones finales, resaltaron las buenas prácticas aplicadas en el sector y exploraron formas alternativas para crear conciencia. También se destacó la necesidad de involucrar a los hombres en el proceso, al igual que el papel de los empleadores en la prevención. En sus observaciones finales, Dubravka Šimonović y Novelita Palisoc destacaron la necesidad de un enfoque integral de todo el sistema para eliminar la violencia contra la mujer, e instaron a los Estados a que ratifiquen el nuevo Convenio de la OIT y a que lo integren a sus sistemas jurídicos. Palisoc también insistió en la importancia de responder de forma más eficaz a las quejas, ya que, en muchos casos, los infractores no son responsabilizados por sus abusos.

## English to Spanish

**General field:** Agriculture Reforms

**Detailed field:** Food Policies

### Source:

These calls were reiterated by the Committee of the Regions in 2017. The European Parliament has also made the case for fundamental policy integration, with particular emphasis on the EU's global commitments, calling on the European Commission to develop an "overarching Sustainable Development Strategy encompassing all relevant internal and external policy areas," including a timeline up to 2030. The EU's Standing Committee on Agricultural Research (SCAR) has identified integration across policy areas and governance levels as "prerequisites for a timely transition to sustainable and equitable food systems." The OECD has highlighted the need for countries around the world to adopt integrated approaches to agricultural policy in lieu of "marginal fine tuning of existing policies".

Similar arguments have been made by a range of other expert bodies and political institutions (see Box 2), while steps are already being taken towards integrated food policies at the national level (see Box 3).

A cross-party group of MEPs in the Sustainable Food Steering Group (now Sustainable Food Systems Group) came together in 2015 to call for the European Commission to address sustainable food systems holistically, including dietary implications of agricultural policies, and to request the publication of a pending communication provisionally entitled 'Building a Sustainable European Food System'.

### Target:

Estos llamamientos fueron reiterados por el Comité de las Regiones en 2017. El Parlamento Europeo también ha defendido la integración de políticas fundamentales, con especial hincapié en los compromisos globales de la UE, pidiendo a la Comisión Europea que desarrolle una «Estrategia general de Desarrollo Sostenible que abarque todas las áreas políticas internas y externas relevantes», incluyendo un cronograma hasta el año 2030. El Comité Permanente de Investigación Agrícola (CPIA) de la UE ha identificado la integración entre áreas políticas y niveles de gobernanza como «requisitos previos para una transición oportuna a sistemas alimentarios sostenibles y equitativos». La OCDE ha destacado la necesidad de que los países a nivel mundial adopten enfoques integrados en materia de política agrícola en lugar de «ajustes marginales de las políticas vigentes».

Se han presentado argumentos similares por parte de diversos grupos de expertos e instituciones políticas (véase Cuadro 2), mientras que ya se están adoptando medidas con respecto a las políticas alimentarias integradas a nivel nacional (véase Cuadro 3).

En 2015, un grupo multipartidario de eurodiputados pertenecientes al Grupo Directivo para Alimentos Sostenibles (llamado actualmente Grupo de Trabajo para los Sistemas Alimentarios Sostenibles) se reunió para reclamar a la Comisión Europea que aborde los sistemas alimentarios sostenibles de manera integral, e incluya las implicaciones alimenticias de las políticas agrícolas, y para solicitar la publicación de una comunicación pendiente con el siguiente título provisional: «Creación de un sistema alimentario sostenible en Europa».

## English to Spanish

**General field:** Technology

**Detailed field:** Logistics

### Source:

With powerful new functionality and a user interface that sets a new standard for ease-of-use XX improves product development productivity by mobilizing your workforce.

Whether out on the shop floor or in the fuselage of an airplane, via Wi-Fi or mobile broadband (3G), you can seamlessly stay connected to get your job done.

By giving you instant access to the right product information, at the right time, from wherever you are in the world, XX helps you make smarter decisions that result in better products!

### Features

- Perform searches, filter and sort to clarify your view
- View change management dashboard that shows changes and issues in pie-chart format
- Submit workflow processes on data
- View 3D, JT models directly from a web page or E-mail
- Show revisions of items and related information for each revision
- Perform an impact analysis by using where-used/where-referenced
- Work in on-line mode or download content to take with you when offline
- Easy launch of XX web client in context of working session
- Connect through secure socket layer (SSL) using mobile broadband or Wi-Fi
- Perform multi-select and signoff for similar tasks in a single action
- View task-lists and workflows and attachments, such as documents, drawings, and 3D JT models
- Encrypts any data stored on the iPad to keep it secure

### Target:

Con una moderna funcionalidad de gran alcance y una interfaz de usuario que aporta nueva facilidad de uso, XX mejora la productividad en el desarrollo de productos al movilizar su fuerza de trabajo.

Si se encuentra en la planta de producción o en pleno vuelo, puede utilizar WiFi o banda ancha móvil (3G) y conectarse sin restricciones para realizar sus tareas.

Al tener acceso inmediato a la información correcta del producto en el momento en que lo necesite y en cualquier lugar del mundo en el que se encuentre, ¡XX lo ayudará a tomar decisiones inteligentes que darán como resultado la fabricación de mejores productos!

### Características

- Las búsquedas le permitirá filtrar y ordenar la información claramente
- El panel de gestión de cambios le mostrará los cambios y problemas utilizando un formato de gráfico circular sectorial
- Envíe procesos del flujo de trabajo sobre los datos
- Vea los modelos en 3D creados en formato JT directamente desde una página web o correo electrónico
- Vea las revisiones de los artículos y la información relacionada con cada revisión
- Realice un análisis de impacto utilizando las funciones 'Donde se Usa' / 'Donde se Referencia'
- Trabaje de forma virtual o descargue el contenido para tenerlo disponible cuando trabaje sin conexión
- Inicie fácilmente el cliente web de XX en el contexto de su sesión de trabajo
- Conéctese mediante una capa de conexión segura (SSL) utilizando banda ancha móvil o WiFi
- Realice selección múltiple y cierre de sesión para tareas similares en un único paso
- Vea listas de tareas, flujos de trabajo y archivos adjuntos tales como documentos, dibujos y modelos 3D en formato JT
- Encripte de manera segura todos los datos almacenados en el iPad



## English to Spanish

**General field:** Fashion

**Detailed field:** Catalogues

### Source:

This black wool suit is especially designed for the modern business traveler and made from 100% High Performance wool, in an innovative process weaving highly twisted, superfine Merino wool to create a very breathable fabric.

The drop 8 slim fit jacket is unlined and features a notch lapel, two-button closure, two flap pockets, and a welt pocket on the chest, while the flat-front trousers have a one-pleat design with double piping on the front pockets, an elastic band at the back and an 18 cm hem.

This City long-sleeved matt navy-blue shirt is made from a cotton and linen blend twill that pairs perfectly with the rest of the collection for an effortless business look.

This crisp Trofeo wool and linen blend suit in Harbour Green is made from superfine Australian Merino wool, whose longer and more elastic fibers result in exceptionally smooth and comfortable fabrics, with the addition of lightweight and breathable linen.

### Target:

Este traje negro de lana está especialmente diseñado para la persona moderna que viaja por negocios, confeccionado con lana 100 % High Performance mediante un innovador sistema que teje las fibras ultrafinas de lana Merino con un alto grado de torsión para crear un tejido fresco.

La chaqueta modelo 8 de corte entallado no tiene forro y presenta solapas con muesca, cierre de dos botones, dos bolsillos con solapa y un bolsillo de ojal en el pecho. Los pantalones rectos tienen una pinza con un detalle doble en los bolsillos delanteros, una banda elástica en la espalda y el bajo tiene una anchura de 18 cm.

Esta camisa City de manga larga en azul marino mate está confeccionada con una sarga mezcla de algodón y lino que combina a la perfección con el resto de la colección para un estilo ejecutivo natural.

Impecable traje Trofeo en mezcla de lana y lino en color verde musgo confeccionado con finísima lana merino australiana, cuyas fibras más largas y elásticas le confieren una agradable sensación de comodidad y suavidad, con telas ligeras y frescas.

## English to Spanish

**General field:** Telecommunications

**Detailed field:** Customer Care Billing

### Source:

CRM provides a wide range of capabilities for your interaction center and for customer self-care via your Web site. As a result, your agents can resolve issues with speed and efficiency. Detailed customer profiles give your agents the facts and figures they need to effectively manage interactions – via phone, e-mail, fax, or letter. Full integration with financial, billing, and order and service management systems enables them to investigate and wrap up inquiries quickly, professionally, and with point-and-click simplicity. They can access and modify customer billing data; view invoices, account balances, and full customer histories; accept payments; create credit notes; reverse dunning notices; and reconnect services. Furthermore, they can react immediately to requests for information, and send out product brochures and contract details. And they can handle service issues from end to end by: generating trouble tickets; analysing, isolating, and escalating problems; and resolving matters and closing trouble tickets.

In addition, they can handle disputes in a guided manner, creating one single case for each complaint, which contains all relevant information – such as who is involved, links to transactions and optically archived documents, access to a notes function, and a history of the dispute. Your agents can then determine follow-up activities and route cases via workflow to authorized handlers – reducing time to resolution and quickly turning negative situations into positive ones.

### Target:

CRM (Gestión de relaciones con el cliente) provee una amplia variedad de capacidades para su centro de interacción y atención automatizada a clientes a través de su sitio de Internet. Por consiguiente, sus representantes podrán resolver diferentes temas con rapidez y eficacia. La información detallada de los clientes les brindará a sus representantes los datos y cifras que necesitan para interactuar eficazmente por teléfono, correo electrónico, fax o por carta. La integración total con los sistemas financieros, de facturación y de gestión de órdenes y servicios les permitirá investigar y cerrar las consultas de manera rápida, profesional y sencilla con un solo click. Podrán acceder y modificar los datos de facturación del cliente, ver facturas, saldos de cuentas y los historiales completos de los clientes; aceptar pagos, crear notas de crédito, anular intimaciones de pago y reconectar servicios. Más aún, podrán reaccionar de forma inmediata ante pedidos de información y enviar folletos de los productos y detalles de los contratos. También tendrán la posibilidad de manejar temas relacionados con los servicios de manera integral, al generar tickets por reclamos, analizar, aislar y escalar problemas; resolver temas y cerrar dichos tickets.

Asimismo, podrán manejar los reclamos en forma guiada, al crear un único caso para cada queja, que tendrá toda la información relevante, como por ejemplo las partes involucradas, un vínculo a las transacciones y documentos archivados en forma óptica, acceso a una función de notas y el historial del reclamo. Sus representantes tendrán la facultad de determinar posteriormente las actividades de seguimiento y enviar los casos a través del flujo de trabajo a los gestores autorizados, acortando el tiempo de resolución de los problemas y transformando las situaciones negativas en positivas.

## English to Spanish

**General field:** Legal

**Detailed field:** Code of Conduct

### Source:

#### CODE OF CONDUCT

All employees will comply with the applicable laws and regulations of federal, state, provincial and local governments.

1. Employees will take care not to contribute to situations that create a conflict of interest between the Company and the employee or member of the employee's immediate family. Examples of such conflict are: (a) significant financial interest in a competitor, client or supplier; (b) acceptance of entertainment exceeding ordinary social courtesies, of money or gift from any organization that deals with the Company; (c) appropriation or use of Company assets for personal benefit.

2. Employees are prohibited to use for their own financial gain, or disclose for the use of others, inside information obtained as a result of their employment with the Company.

3. During employment, or at any time thereafter, employees shall not disclose any private, confidential or secret information relating to the Company, or any member Company or parent Company, or their suppliers or customers, business, trade secrets, methods, plans, technical design, internal organization, personnel or finances, to any person, without prior written consent of the President of the Company, or use such information for any reason other than for business purposes of the Company or any member Company.

4. All confidential information including notes, memoranda, documents, records (whether electronic or not) and correspondence by an employee relating to the business of the Company, or any other member Company, shall be and remain the property of the Company or member Company to whose business they relate and shall be delivered by the employee to the Company to which they belong.

5. Where applicable, employees shall adhere to proper accounting policies and procedures for the recording of all transactions.

6. Every employee and applicant for employment is entitled to freedom from discrimination on the basis of age, sex, race, religion, creed, national origin, citizenship, language, marital status, family status, pregnancy/childbirth, sexual orientation, disability/handicap, political belief or any other prohibited ground of discrimination. This policy also includes the right to freedom from harassment, including sexual harassment.

### Target:

#### CÓDIGO DE CONDUCTA

Todos los empleados observarán las leyes y regulaciones en vigencia de los gobiernos federales, estatales provinciales y locales.

1. Los empleados procurarán no crear situaciones que generen conflictos de intereses entre la Compañía y el empleado o miembro de la familia inmediata del empleado. Se puede nombrar como ejemplos de conflictos: (a) interés económico significativo en un competidor, cliente o proveedor; (b) aceptación de atenciones que excedan las cortesías sociales normales, de dinero u obsequios de alguna organización que tenga tratos con la Compañía; (c) apropiación o uso de los activos de la Compañía para beneficio personal.

2. Los empleados tienen prohibido divulgar a terceros o utilizar para su propio beneficio económico, información interna a la que tuvieron acceso por su jerarquía dentro de la Compañía.

3. Durante su servicio, o posteriormente, los empleados no deberán divulgar información privada, confidencial o secreta relacionada con la Compañía, o cualquier Compañía asociada o Compañía matriz, o con sus proveedores o clientes, negocios, secretos comerciales, métodos, planes, diseño técnico, organización interna, personal o finanzas, a ningún tercero sin el previo consentimiento por escrito del Presidente de la Compañía, o utilizar dicha información con otra intención que no sean los objetivos comerciales de la Compañía o de cualquier Compañía asociada.

4. Toda información confidencial que incluya notas, memos, documentos, registros (ya sean electrónicos o no) y correspondencia por parte de algún empleado que se relacione con el negocio de la Compañía, o cualquier Compañía asociada, será y permanecerá como propiedad de la Compañía o Compañía asociada que corresponda, y el empleado deberá entregarlas a la Compañía a las que pertenezcan.

5. Cuando proceda, los empleados observarán las correspondientes políticas y procedimientos contables para el registro de todas las transacciones.

6. Toda persona vinculada con la compañía o en proceso de vinculación tiene derecho a no ser discriminada por la edad, sexo, raza, religión, credo, origen, nacionalidad, idioma, estado civil, posición social de la familia, embarazo/parto, orientación sexual, incapacidad/impedimento físico, creencia política o cualquier otro factor que pueda generar discriminación. Esta política incluye el derecho a no sufrir ningún tipo de hostigamiento, incluido el acoso sexual.

## English to Spanish

**General field:** Telecommunications

**Detailed field:** SAP

### Source:

#### External Collections Agencies

In cases where all dunning activities have failed, a telecommunications company may decide to involve an external collections agency in collecting the money from the subscriber. mySAP Telecommunications supports this process with functionality for:

- \* Selecting eligible receivable items and passing them to collections agencies
- \* Flexibly determining which agency should be used if several are available
- \* Managing incoming and outgoing communication with the collections agency
- \* Changing collections agency where the original agency proves unsuccessful
- \* Handling payments received for items that have been released to a collections agency
- \* Reporting on an agency's efficiency

#### Interest Calculation

Interest may be calculated on individual debit and credit items in the contract accounts of a business partner. In this way, debit interest can be charged for bad payment patterns and good payment patterns can be rewarded with credit interest.

During the interest run, interest is calculated and posted, and the data is provided for printing customer notifications. Interest is calculated according to interest keys, which can be assigned to contract accounts, individual items, or dunning levels.

### Target:

#### Entes Recaudadores Externos

Si las actividades de reclamo fallaran en su totalidad, una empresa de telecomunicaciones puede decidir utilizar entes recaudadores externos a fin de cobrar el dinero del cliente. mySAP Telecommunications permite este proceso con las siguientes funcionalidades para:

- \* Seleccionar las partidas a cobrar correspondientes y transferirlas a los entes recaudadores
- \* Determinar de manera flexible qué ente utilizar en caso de que se disponga de varios
- \* Administrar comunicaciones entrantes y salientes con el ente recaudador
- \* Seleccionar otro ente recaudador en el caso de que el ente original no resultara conducente
- \* Manejar pagos recibidos por las partidas que han sido transferidas al ente recaudador
- \* Informar sobre la eficiencia de un ente recaudador

#### Cálculo de Intereses

Los intereses se pueden calcular en partidas individuales de débito y crédito en las cuentas contrato de un socio comercial. De esta manera, se podrán debitar intereses por conductas de pago dudoso mientras que se podrán acreditar cuando la conducta de pago sea la adecuada.

Durante la corrida de intereses, se calcula y se realiza el asiento del interés, y se brindan los datos para la impresión de las notificaciones a los clientes. El interés se calcula a partir de las claves de interés que pueden asignarse a cuentas contrato, partidas individuales o niveles de reclamo.



## English to Spanish

**General field:** Legal

**Detailed field:** Model Release

### Source:

In consideration of the compensation set forth below and other valuable consideration, I, the model identified below, agree as follows:

- This release is to be construed in accordance with and governed by the internal laws of the State of New York without giving effect to any choice of law rule that would cause the application of the laws of any other jurisdiction to the rights and duties of the parties. All disputes arising out of or in connection with this release will be settled by binding arbitration conducted before a single arbitrator in Amsterdam, The Netherlands in the English language, administered by the International Centre for Dispute Resolution under its International Arbitration Rules. Any award issued as a result of such arbitration shall be binding and enforceable in courts of applicable jurisdiction.
- This release is the final, complete and exclusive agreement of the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes and merges all prior or contemporaneous understandings, promises, communications and agreements, whether written or oral, between the parties with respect to such subject matter and all past courses of dealing or industry custom.
- The English language version of this release shall be controlling in all respects and shall prevail in case of any inconsistencies with translated versions, if any.

### Target:

En virtud de la indemnización que se expone a continuación y de otras contraprestaciones susceptibles de apreciación pecuniaria, yo, el modelo que suscribe y se identifica a continuación, me comprometo a lo siguiente:

- La presente cesión se interpretará y regirá de acuerdo con las leyes internas del Estado de Nueva York, con renuncia expresa a cualquiera otra ley que pudiera provocar la aplicación de las leyes de cualquier otra jurisdicción a los derechos y obligaciones de las partes. Todas las controversias que surjan a raíz o en relación con la presente cesión serán resueltas mediante un arbitraje vinculante que tendrá lugar ante un único árbitro en Ámsterdam, Países Bajos, en idioma inglés, dirigido por el Centro Internacional para la Resolución de Disputas en virtud del Reglamento de Arbitraje Internacional. Todo fallo emitido como resultado de dicho arbitraje será vinculante y tendrá fuerza legal en los tribunales de jurisdicción aplicable.
- La presente cesión constituye el acuerdo final, completo y exclusivo entre las partes en lo que respecta al objeto del presente documento y revoca y unifica todos los acuerdos, promesas, comunicaciones o contratos previos o presentes, ya sea escritos o verbales, entre las partes con respecto al objeto del contrato y a todas las negociaciones comerciales o costumbres de la industria previas.
- La versión en inglés del presente documento será determinante en todos los aspectos y prevalecerá en el caso de que existiera alguna inconsistencia en las versiones traducidas, si las hubiera.

## English to Spanish

**General field:** Water Resources

**Detailed field:** Hydrological Programme Implementation

### Source:

The region has been affected by hydroclimatic disasters, with significant impacts at the human, social, economic and environmental scales. The knowledge base on water-related disasters and hydrological change was enhanced at national and regional levels. Capacities pertaining to the adaptation to global changes, coupled human and natural processes and the management of hydrological risks were strengthened through activities of XXX as well as of the XXX on Hydrogeomorphology of the Basin, Snow and Ice and Water and Forest Systems.

New approaches to urban water management and technologies were promoted to address water challenges in human settlements. Support at a regional and national level was provided on technologies and system-wide changes towards integrated urban management.

### Target:

La región se ha visto afectada por una serie de desastres hidroclimáticos, con importantes repercusiones a nivel humano, social, económico y ambiental. Los conocimientos sobre los desastres relacionados con el agua y los cambios hidrológicos se enriquecieron a nivel nacional y regional. En este marco, las actividades de XXX y de los Grupos de trabajo de XXX sobre Hidrogeomorfología de la cuenca, Hielos y Nieves, y Agua y Sistemas Forestales reforzaron las capacidades en materia de adaptación a los cambios globales, de los procesos humanos y naturales asociados y de la gestión de los riesgos hidrológicos.

Para abordar los retos que presenta el agua en los asentamientos humanos, se impulsaron nuevos enfoques en la gestión del agua urbana y sus tecnologías. Se prestó asistencia a nivel regional y nacional en materia de tecnologías y cambios en todo el sistema con miras a una gestión integrada de las aguas urbanas.

## English to Spanish

**General field:** Sports and Gaming

**Detailed field:** Sports Betting Rules Live Odds

### Source:

#### Soccer

##### Important:

- All markets (except halftime, first half markets, overtime and penalty shoot- out) are considered for regular time only unless otherwise stated.
- If a match is interrupted and continued within 48h after initial kickoff, all open bets will be settled with the final result. Otherwise all undecided bets are considered void.
- Regular 90 Minutes: Markets are based on the result at the end of a scheduled 90 minutes play unless otherwise stated. This includes any added injury or stoppage time but does not include extra-time, time allocated for a penalty shootout or golden goal.

#### Formula 1

##### Markets for retirements:

- A car is considered as retired for settlement purposes if it doesn't pass the finish line when the session is considered as completed, unless he is disqualified.
- If more than 1 competitor retires in the same lap where the first retirement happened, the dead heat rule will be applied.
- If a car retires in the pit or pit lane, the last started lap is considered for settlement purposes.

#### Rugby Sevens

##### Settlement and cancellation rules:

- If the market remains open when the following events have already taken place: score changes or red cards, we reserve the right to void betting.
- If odds were offered with an incorrect match time (more than 1 minute), we reserve the right to void betting.1
- If a match is interrupted or postponed and is not continued within 48h after initial kick-off date betting will be void.
- If the team names or categories are displayed incorrectly, we reserve the right to void betting .

### Target:

#### Fútbol

##### Importante:

- Todos los mercados (excepto el del medio tiempo, el del primer tiempo, el del tiempo extra y el de la tanda de penaltis) se consideran sólo para el tiempo reglamentario, a menos que se indique lo contrario.
- Si un partido se interrumpe y se reanuda dentro de las 48 horas posteriores al inicio original, todas las apuestas abiertas se liquidarán con el resultado final. De lo contrario, todas las apuestas no definidas se considerarán nulas.
- 90 minutos del tiempo reglamentario: los mercados se basan en el resultado tras los 90 minutos de juego programados, a menos que se indique lo contrario. Esto incluye cualquier tiempo añadido o de descuento, pero no contempla el tiempo extra, el tiempo asignado para una tanda de penaltis o el gol de oro .

#### Fórmula 1

##### Mercados para abandonos:

- Se considera que un monoplaza ha abandonado la carrera a efectos de la liquidación, si no pasa por la línea de llegada cuando la carrera se da por finalizada, a menos que haya sido descalificado.
- Si más de un competidor abandona en la misma vuelta en la que se produjo el primer abandono, se aplicará la regla del *dead heat* (empate).
- Si un monoplaza abandona en boxes o en la calle de boxes, se tendrá en cuenta la última vuelta iniciada a efectos de la liquidación.

#### Rugby 7

##### Reglas de liquidación y cancelación:

- Si el mercado permanece abierto cuando ya se han producido los siguientes eventos: cambios en el marcador o tarjetas rojas, nos reservamos el derecho a anular las apuestas.
- Si las cuotas se ofrecieron con un horario incorrecto del partido (más de 1 minuto), nos reservamos el derecho a anular las apuestas.
- Si un partido se interrumpe o se aplaza y no se reanuda dentro de las 48 horas posteriores a la fecha original de inicio, se anularán las apuestas.
- Si los nombres de los equipos o las categorías figuran de forma incorrecta, nos reservamos el derecho a anular las apuestas .



ANDREA SACCHI  
Language Services

**ANDREA SACCHI - Language Services**

Salisbury, Wiltshire, United Kingdom

(+44) 7908 981711

[andreasacchi@aslanguageservices.org](mailto:andreasacchi@aslanguageservices.org)

[www.aslanguageservices.org](http://www.aslanguageservices.org)